

Аудиовизуальный перевод

В рамках курса студенты познакомятся с основными переводческими концепциями и их авторами, общей терминологией аудиовизуального перевода (монтажный лист, скрипт, синхронизация, тайминг и т.д.), а также научатся осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального текста, выбирать стратегию аудиовизуального перевода в зависимости от типа текста и целевой аудитории, оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом (монтажный лист/скрипт).

Освоение дисциплины также включает работу со специализированными программами для субтитрования, звукозаписи, а также аудио- и видеомонтажа.

Курс включает 10 лекционных и 8 семинарских занятий.

Тематический план:

1. Аудиовизуальный перевод: общая характеристика.
2. Аудиовизуальные тексты.
3. Кинотекст и его структура.
4. Субтитрование. Внутрязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры.
5. Переозвучивание.
6. Закадровый перевод.
7. Полудубляж.
8. Дубляж.